

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 20: ITALIANO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza para o italiano o texto a seguir.

Trecho de modelo de procuração de amplos poderes

a quem confere(m) amplos e plenos poderes para comprar, prometer comprar, vender, prometer vender, ceder, prometer ceder, alugar bens imóveis de propriedade dele(a)(s) outorgante(s), podendo, para tanto, assinar as escrituras que se fizerem necessárias, com as cláusulas e condições que entender, estabelecer e ajustar preços, prazos e formas de pagamento, receber somas, passar recibos, dar quitações, transmitir a posse, propriedade, direitos e ações, bem como administrar tais bens, com as cláusulas e condições que ajustar, estabelecer valores e prazos de validade e vigência, rescindir e prorrogar contratos, aceitar ou impugnar inquilinos e seus fiadores, receber os aluguéis e passar recibos e quitações, contratar empresas administradoras de imóveis e ainda representá-lo(a)(s) perante as/nas assembleias de condomínio, sejam essas ordinárias ou extraordinárias, podendo debater a matéria da ordem do dia, votar e ser votado(a), eleger síndico, subsíndico e conselho, aceitar ou impugnar contas ou aumentos, assinar livros de presença e ata, promover obras necessárias nos imóveis sob sua administração, representá-lo(a)(s) perante repartições públicas federais, estaduais, municipais, autárquicas, cartórios de notas e de registro de títulos e documentos, sociedades de economia mista, Receita Federal, delegacias do Imposto de Renda para fazer declarações e receber restituições; Ministérios em geral, instituições, fundações, inclusive o IPEA, ANATEL, INSS, DETRAN, CONTRAN, DNIT, companhias de seguro, sindicatos, inspetorias de trânsito, delegacias de roubos e furtos, Secretarias de Segurança Pública, bancos e estabelecimentos de crédito em geral, inclusive Banco Central do Brasil, Banco do Brasil S/A, Caixa Econômica Federal, Banco Santander, Banco Itaú, HSBC, Bradesco, em especial perante o Banco _____, agência _____, conta corrente _____, na cidade de _____, instituições financeiras, inclusive as integrantes do Sistema Financeiro da Habitação, e onde com esta apresentar-se e for necessário, mesmo que aqui não expressamente mencionadas, podendo para tanto: requerer, alegar e assinar o que for preciso, juntar e retirar documentos, apresentar e assinar quaisquer guias, requerer certidões, alvarás diversos e demais autorizações, acompanhar e dar andamento a processos, pedir vistas, cumprir exigências, tomar ciência de despachos, pagar e/ou receber importâncias, seja a que título for, inclusive vencimentos, proventos, pensões, pecúlios, benefícios, FGTS, PASEP, seguros, abrir, movimentar contas bancárias em geral, inclusive transações na área de câmbio e quaisquer outras, podendo emitir e endossar cheques, requerer, verificar saldos, fazer depósitos, solicitar extratos de contas e talões de cheques, receber cartão magnético, reconhecer e/ou contestar saldos, constituir advogados com os poderes das cláusulas *ad judicium*, *ad negotia* e os mais necessários perante qualquer instância, foro ou tribunal, em juízo ou fora dele.

Internet: <<https://www.gov.br/mre/pt-br/embaixada-wellington/setor-consular-da-embaixada-do-brasil-em-wellington/procuracao/modelos-de-textos-de-poderes-para-procuracoes#amplos-poderes>>.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Brano di modello di procura con/di ampi poteri

Al quale/alla quale/al/i quale/a chi-ⁱconferisce/conferiscono ampi e pieni poteri per acquistare/comprare, promettere di acquistare/comprare, vendere, promettere di vendere, cedere, promettere di cedere, affittare/locare beni immobili di proprietà del/della/dei mandante/i, potendo, a tal fine, sottoscrivere/firmare gli atti notarili/atti pubblici che si rendessero/si rendano necessari che occorressero/occorrano, con le clausole e alle condizioni che riterrà/che ritenga opportuno/con le clausole e condizioni ritenute adeguate, stabilire, concordare/fissare e accordare prezzi, termini e modalità/forme di pagamento, riscuotere/ricevere/incassare somme, fare/rilasciare ricevute e dare/quietanze, trasferire/trasmettere il possesso, la proprietà, i diritti e le azioni, nonché amministrare detti/tali/suddetti/menzionati beni, con le clausole e alle condizioni concordate, stabilire importi e termini di validità ed efficacia/vigenza, risolvere e prorogare contratti, accettare o contestare/impugnare conduttori/inquilini e relativi garanti/fideiussori, riscuotere canoni di locazione e rilasciare/emettere ricevute e dare/rilasciare quietanze, incaricare società di amministrazione immobiliare e altresì rappresentarlo/li nelle assemblee condominiali, ordinarie e straordinarie, con facoltà di discutere gli argomenti all'ordine del giorno/potendo discutere la materia all'ordine del giorno, votare ed essere eletto/a, nominare amministratore di condominio/eleggere amministratore di condominio, viceamministratore e consiglio condominiale, approvare o contestare/impugnare rendiconti o aumenti, firmare registri presenze e verbali, promuovere lavori necessari/opere necessarie/opere edilizie necessarie sugli immobili sotto la propria amministrazione, rappresentarlo/li presso uffici pubblici federali, statali, comunali e parastatali/enti autarchici, studi notarili e uffici del registro titoli e documenti, società a partecipazione pubblica/società di economia mista, Agenzia delle Entrate, uffici delle imposte sui redditi per presentare dichiarazioni e ricevere rimborsi; Ministeri in genere/ministeri in generale, enti, fondazioni, incluso l'IPEA, ANATEL, INSS, DETRAN, CONTRAN, DNIT, compagnie assicurative, sindacati, ispettorati del traffico, uffici di polizia per furti e rapine, Segreterie della Pubblica Sicurezza, banche e istituti di credito in genere, inclusi Banco Central do Brasil, Banco do Brasil S/A, Caixa Econômica Federal, Banco Santander, Banco Itaú, HSBC, Bradesco, in particolare dinanzi alla Banca _____, agenzia _____, conto corrente _____, nella città di _____, istituzioni finanziarie, incluse quelle appartenenti al Sistema Finanziario per l'Edilizia Abitativa, e presso qualsiasi ente o ufficio ove si renda necessario presentarsi con il presente mandato, anche se qui non espressamente menzionati, potendo a tal fine: richiedere, opporsi/impugnare/contestare e firmare quanto necessario, allegare/depositare e ritirare documenti, presentare e firmare qualsiasi modulo, richiedere certificati, licenze varie e altre autorizzazioni, seguire e dare seguito ai procedimenti, richiedere l'accesso agli atti, soddisfare le richieste, prendere atto delle disposizioni/delle ordinanze, pagare e/o ricevere somme di denaro, a qualsiasi titolo, inclusi stipendi, redditi, pensioni, indennità/fondi, benefici, FGTS, PASEP, assicurazioni, aprire e movimentare conti correnti bancari in generale, comprese operazioni di cambio e qualsiasi altra transazione, potendo emettere e girare assegni, richiedere e verificare saldi, effettuare bonifici, chiedere estratti conto e libretto di/degli assegni/carnet di assegni, ricevere carte magnetiche, riconoscere e/o contestare/impugnare saldi, nominare avvocati con i poteri delle clausole ad judicia, ad negotia e altri necessari dinanzi a qualsiasi istanza/dinanzi a qualsiasi grado, foro o tribunale, in giudizio o fuori di esso.

ⁱ Podem ser aceitas as formas no singular conjuntamente ou separadamente.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 20: ITALIANO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Traduca al portoghese il testo che segue.

Le sentenze che ci hanno cambiato la vita

La Corte tutela i diritti sanciti dalla nostra Carta e garantisce il rispetto dei principi in essa contenuti, quando è chiamata a verificare che non siano applicate leggi contrarie alla Costituzione. Molte pronunce hanno infatti inciso profondamente e cambiato la vita dei cittadini. Ricordarle tutte è impossibile, ma se ne possono citare alcune molto significative.

Libertà di manifestazione del pensiero: la prima decisione della Corte costituzionale, la sentenza 1 del 1956, ha dichiarato incostituzionale una norma per contrasto con l'articolo 21 della Costituzione, che sancisce il diritto di manifestare liberamente il proprio pensiero e afferma che la stampa non può essere soggetta ad autorizzazioni o censure.

Adulterio femminile e parità dei coniugi: mentre nel 1961 la sentenza 64 aveva affermato la legittimità della punizione del solo adulterio femminile per salvaguardare l'unità familiare, con la sentenza 126 del 1968 la Corte ha affermato la parità dei coniugi e, con la 147 del 1969, la natura discriminatoria del reato di adulterio che puniva soltanto la moglie adultera e non il marito.

Cognome materno: se la Corte nel 1988, con la sentenza 176, aveva riconosciuto la legittimità dell'attribuzione del cognome paterno ai figli, con la sentenza 61 del 2006 l'ha definita "retaggio di una concezione patriarcale della famiglia" e di una "tramontata potestà maritale, non più coerente con i principi dell'ordinamento e con il valore costituzionale dell'uguaglianza tra uomo e donna". La sentenza 131 del 2022 ha dichiarato infine incostituzionale l'automatica assegnazione del cognome paterno ai figli.

Procreazione medicalmente assistita: la sentenza 151 del 2009 ha affermato l'irragionevolezza della previsione della creazione di un numero di embrioni non superiore a tre per ciascun impianto, in assenza di ogni considerazione delle condizioni soggettive della donna, e ha riconosciuto al medico la possibilità di valutare ogni singolo caso. La sentenza 162 del 2014 ha poi sancito l'illegittimità del divieto del ricorso a tecniche di procreazione medicalmente assistita di tipo eterologo, qualora siano state diagnosticate cause di sterilità o infertilità assolute e irreversibili. Con la sentenza 161 del 2023, la Corte ha invece confermato l'irrevocabilità del consenso dell'uomo dopo la fecondazione dell'ovulo, poiché funzionale a salvaguardare preminenti interessi, fra cui la tutela della salute fisica e psichica della madre e la dignità dell'embrione.

Ergastolo ostativo: già nel 1993 la Corte, pur affermando la legittimità costituzionale dell'ergastolo ostativo, aveva osservato che "inibire l'accesso ai benefici penitenziari ai condannati per determinati gravi reati, i quali non collaborino con la giustizia, comporta una 'rilevante compressione' della finalità rieducativa della pena". Dal 2019 si sono susseguite alcune pronunce che hanno iniziato ad aprire nuove prospettive sull'ergastolo ostativo. Con la sentenza 253 del 2019, la Corte ha disinnescato l'automatismo penitenziario che precludeva la possibilità di misure extra-murarie per chi sceglie di tacere: infatti, se è legittimo premiare la collaborazione con la giustizia, non lo è punire la mancata collaborazione, elevandola a ragione ostativa e assorbente qualsiasi altra considerazione relativa al caso concreto.

Internet: <www.cortecostituzionale.it> (con adaptações).

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

Sentenças que mudaram a nossa vida/As decisões judiciais que mudaram a nossa vida/Os julgamentos que transformaram a nossa vida

A Corte tutela os direitos consagrados/estabelecidos/previstos/garantidos em nossa Carta/Carta Constitucional/**Constituição** e garante o respeito aos princípios nela contidos, quando é chamada a verificar/**apurar/averiguar** que não sejam aplicadas leis contrárias à Constituição. Muitas/Muitos decisões/pronunciamentos/sentenças/**acórdãos**, de fato, tiveram profundo impacto/afetaram e mudaram a vida dos cidadãos [repercutiram sobre a vida dos cidadãos e a mudaram]. Recordá-las todas é impossível, mas algumas particularmente significativas podem ser mencionadas/mas se pode citar algumas particularmente significativas.

Liberdade de manifestação do pensamento/Liberdade de expressão: a primeira decisão da Corte Constitucional, a sentença nº 1 de 1956, declarou inconstitucional uma norma por conflito com o artigo 21 da Constituição, que consagra o direito de manifestar livremente o próprio pensamento e estabelece/afirma que a imprensa não pode estar sujeita a autorizações ou censuras.

Adulterio feminino e igualdade entre os cônjuges/isonomia entre os cônjuges/igualdade conjugal/**paridade dos cônjuges**: enquanto, em 1961, a sentença n.º 64 havia afirmado a legitimidade da punição apenas do adulterio feminino para salvaguardar/**resguardar** a unidade familiar, com a sentença n.º 126 de 1968 a Corte afirmou a igualdade entre os cônjuges e, com a n.º 147 de 1969, reconheceu a natureza discriminatória do crime de adulterio, que punia somente a esposa adúltera, e não o marido.

Sobrenome materno: se a Corte, em 1988, com a sentença n.º 176, havia reconhecido a legitimidade da atribuição do sobrenome paterno aos filhos, com a sentença n.º 61 de 2006 ela o definiu como “resquício/herança/legado de uma concepção patriarcal da família” e de um “ultrapassado poder marital/ultrapassado poder do marido/ultrapassada autoridade marital, não mais coerente com os princípios do ordenamento jurídico e com o valor constitucional da igualdade entre homem e mulher”. A sentença n.º 131 de 2022 declarou, por fim, inconstitucional a atribuição automática do sobrenome paterno aos filhos.

Procriação medicamente assistida/**reprodução medicamente assistida**: a sentença n.º 151 de 2009 afirmou a irrazoabilidade da previsão de criação de um número de embriões não superior a três para cada implantação/implante/transfêrencia embrionária, sem qualquer consideração das condições subjetivas da mulher, e reconheceu ao médico a possibilidade de avaliar cada caso individualmente. A sentença n.º 162 de 2014 consagrou/estabeleceu/previu/garantiu, posteriormente, a ilegitimidade da proibição do recurso a técnicas heterólogas de procriação medicamente assistida/procriação assistida/**reprodução medicamente assistida**, quando/**nos casos em que/caso** diagnosticadas causas absolutas e irreversíveis de esterilidade ou infertilidade. Com a sentença n.º 161 de 2023, a Corte confirmou, por outro lado, a irrevogabilidade do consentimento do homem após a fecundação do óvulo, por ser funcional à salvaguarda/**resguardar interesses preponderantes** de interesses preponderantes, entre eles a tutela da saúde física e psíquica/**psicológica** da mãe e a dignidade do embrião.

Prisão perpétua opcional/**prisão vitalícia obstativa/impeditiva**: ainda em 1993, a Corte, embora afirmando a legitimidade constitucional da prisão perpétua dita opcional/**obstativa**, havia observado que “proibir o acesso aos benefícios penitenciários aos condenados por determinados crimes graves, que não colaborem com a justiça, resulta em uma ‘significativa limitação’ da finalidade reeducativa da pena”. A partir de 2019, sucederam-se/seguiram algumas decisões que começaram a abrir novas perspectivas sobre a prisão perpétua opcional/**prisão vitalícia obstativa/impeditiva**. Com a sentença n.º 253 de 2019, a Corte desarmou/**desativou/bloqueou** o automatismo penitenciário que impedia/**precluía** a possibilidade de medidas extramuros para quem escolhe permanecer em silêncio/**calar-se**: de fato, se é legítimo premiar a colaboração com a justiça, não é legítimo punir a falta de colaboração, elevando-a a motivo impeditivo/**razão obstativa** e absorvendo qualquer outra consideração relativa ao caso concreto.